

Sadraudzības līgums

Pamatojoties uz vēlmi turpināt un attīstīt sadraudzību starp Madonas novadu un Kulēnu, kura ir spēkā jau no 1991. gada un kuras mērķis ir ilgtermiņā piedalīties miera un savstarpējā sapratnes veidošanā, Cesvaines, Ērgļu, Lubānas, Madonas un Varakļānu novadu pašvaldību deputāti, kā arī Kulēna pašvaldība, vienojas par sekojošo.

Savu iespēju robežās attīstīt un veicināt sadarbību, veidot draudzīgas attiecības starp novadu un abu valstu iedzīvotājiem, kā arī organizēt tikšanās:

- sadraudzības partneru delegāciju un pārstāvju vidū dažādās pašvaldību saistošās jomās;
- jaunatnes, dažādu asociāciju un sporta klubu starpā;
- kultūras un mākslas jomā;
- ekonomikā un citu profesionālo grupu starpā;
- iedzīvotāju vidū.

Turklāt, partneri savstarpēji viens otru informē par notikumiem savā pašvaldībā un par iestāžu darbību, ar mērķi veidot pamatu veiksmīgai sadarbībai, dalīties pieredzē ekonomikā, dažādās apmācībās, sociālajā jomā, dabas aizsardzībā, kā arī kultūrā un sportā.

Konkrētie sadarbības mērķi katru gadu tiks noteikti pēc kopīgas vienošanās.

Kas attiecas uz Latvijas pusi, tad Madonas novads ir galvenais partneris visos sadraudzības jautājumos ar Kulēnas pašvaldību.

Sadraudzības līgums noslēgts uz neierobežotu laiku. Tas sastādīts franču un latviešu valodās. Katra punkta formulējums ir neatņemama līguma sastāvdaļa.

Kulēna, 2011. gada 18. Maijā,

Novads Coulaines :

Christophe ROUILLON

Novads Cesvaine :

Vilnis SPATS

Novads Ergli :

Guntars VELCIS

Novads Lubāna :

Inese LIBERE

Novads Madona :

Daiga ABOLA

Novads Varakļāni :

Modra VILKAUSA

Novads Weyhe :

Ingrid SÖFTY

Ambassade de Lettonie en France :

Sanita PAVĻUTA-DESLANDES

Charte de jumelage

Guidés par le souhait de poursuivre et de développer le jumelage communal entre le district de Madona et commune française de Coulaines, signé et entretenu depuis 1991, dans le but de contribuer durablement à la paix et la compréhension mutuelle, les représentants mandatés des communes Cesvaine, Ergli, Lubāna, Madona et Varakļāni ainsi que la commune de Coulaines conviennent ce qui suit :

Ils s'engagent de toutes leurs forces et avec tous les moyens dont ils disposent pour promouvoir une coopération conviviale dans le jumelage au travers de relations amicales créées entre les habitants, et par des rencontres :

- des délégations et représentants des communes jumelées, et ce dans les différents domaines de la vie communale ;
- des groupes de jeunes, des associations et organisations sportives ;
- des représentants du domaine de l'art et de la culture ;
- des représentants du secteur de l'économie et d'autres groupes professionnels ;
- des habitants.

Par ailleurs, les partenaires s'informeront mutuellement sur la vie dans leurs communes, ainsi que sur l'activité des institutions communales, dans le but de fixer des bases pour un échange de compétences sur les structures communales et un développement communal dans le domaine de l'économie, de la formation, des prestations sociales et de la protection de l'environnement, ainsi que de la culture et du sport.

Des objectifs concrets seront fixés annuellement après accord mutuel.

Concernant la Lettonie, la commune de Madona est l'interlocuteur privilégié de la commune de Coulaines pour toutes les questions concernant le jumelage.

Cette charte est illimitée. Elle est rédigée en langue lettone et française. Le libellé de chaque terme est contractuel.

Coulaines, le 18 mai 2011,

Novads Coulaines :

Christophe ROUILLON

Novads Cesvaine :

Vilnis SPATS

Novads Ergli :

Guntars VELCIS

Novads Lubāna :

Inese LIBERE

Novads Madona :

Daiga ABOLA

Novads Varakļāni :

Modra VILKAUSA

Novads Weyhe :

Ingrid SÖFTY

Ambassade de Lettonie en France :

Sanita PAVĻUTA-DESLANDES